

No. 47446

**Argentina
and
Peru**

Agreement on cooperation and sustainable development in tourism between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 7 September 2001

Entry into force: *21 November 2003 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Pérou**

Accord relatif à la coopération et le développement durable du tourisme entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 7 septembre 2001

Entrée en vigueur : *21 novembre 2003 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
SOBRE COOPERACIÓN Y DESARROLLO SOSTENIBLE DEL TURISMO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PERU

La República Argentina y la República del Perú (en adelante denominadas Las Partes) en consideración de los tradicionales vínculos de amistad que unen a sus pueblos y dispuestos a incrementar y fortalecer las relaciones entre ellos;

Reconociendo que el turismo constituye una de las actividades económicas de más rápido crecimiento en el mundo y que, asimismo, es uno de los mayores generadores de puestos de trabajo contribuyendo con ello al bienestar de la población;

Conscientes de los beneficios que el turismo brinda como componente dinámico de la cooperación bilateral, como estímulo de la paz, de la estabilidad y del conocimiento recíproco de los pueblos;

Conscientes que es necesario, en razón de las transformaciones operadas en el turismo mundial y, particularmente, en el de ambos Estados, actualizar el Acuerdo sobre Turismo suscrito el 25 de mayo de 1968;

Las Partes, convienen:

ARTICULO I

Las Partes promoverán condiciones favorables para incrementar las corrientes turísticas entre ambos Estados para lo que otorgarán a sus nacionales las máximas facilidades y asistencia y difundirán el conocimiento de sus respectivos atractivos turísticos culturales y naturales.

ARTICULO II

Las Partes intercambiarán información sobre sus políticas de desarrollo sostenible sobre el turismo, sobre sus experiencias en el manejo y gestión de sus atractivos y flujos turísticos, sobre la incorporación de nuevas ofertas turísticas y sobre el desarrollo del turismo, tanto interno como externo.

ARTICULO III

Las Partes se brindarán asesoramiento recíproco facilitando el intercambio de expertos en temas tales como:

- La promoción y "marketing" turísticos
- La formación e innovación tecnológicas
- La aplicación de nuevas tecnologías
- La conservación y gestión sostenible de los recursos turísticos
- El fomento de las inversiones turísticas
- La legislación turística y su aplicación
- La calidad de los servicios turísticos y su certificación
- Participación de la población en la gestión y los beneficios del turismo sostenible.

ARTICULO IV

El intercambio de expertos mencionado en el artículo tercero podrá ser un entrenamiento informativo de duración breve, o por períodos más prolongados para formación de especialistas o para el desarrollo de investigaciones conjuntas sobre aspectos del fenómeno turístico y sus impactos económico, social, ambiental y cultural.

ARTICULO V

Las Partes intercambiarán información sobre sus planes vigentes para la enseñanza del turismo y sobre los cambios que introduzcan en los mismos con el fin de perfeccionar la formación de técnicos y personal especializado, adecuarla a su cambiante realidad y responder a la necesidad social de orientar su desarrollo.

ARTICULO VI

Las Partes promoverán la participación de representaciones de sus respectivos países en festivales y eventos programados específicamente con fines turísticos o cuando en los mismos la difusión del turismo sea un importante objetivo concomitante, para lo cual se comprometen a facilitar y agilizar los trámites correspondientes.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán reuniones de consulta entre sus respectivas autoridades a cargo de la navegación aerocomercial con el propósito de habilitar rutas y frecuencias aéreas para de esta manera promover el desarrollo del turismo entre ambos Estados.

ARTICULO VIII

Las Partes buscarán la forma y medios para valorizar, como oferta turística, los ámbitos geográficos, jalonados de hechos históricos y culturales, que unen los territorios de ambos Estados.

ARTICULO IX

Las Partes alentarán la cooperación entre sus sectores turísticos privados y apoyarán sus iniciativas cuando éstas concurran al logro de los objetivos del presente Convenio.

ARTICULO X

Los organismos ejecutores del presente Convenio serán por la Republica Argentina, la Secretaría de Turismo de la Nación y por la Republica del Perú, el Viceministerio de Turismo, que colaborarán con sus respectivos Gobiernos en las orientaciones y recomendaciones que los mismos impartan para los flujos turísticos entre ambos Estados. Los organismos ejecutores se reunirán cuando lo estimen conveniente para evaluar la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO XI

EL presente Convenio tendrá duración indefinida, pero cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, por vía diplomática, con una anticipación mínima de 6 (seis) meses. La denuncia no afectará la realización de los programas y proyectos iniciados durante su período de validez, los que deberán concluirse conforme a sus plazos de ejecución. Las eventuales diferencias que pudieran surgir respecto a la aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática, al igual que las modificaciones que las Partes acuerden introducir.

ARTICULO XII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

El presente Convenio reemplazará al Acuerdo sobre Turismo, suscrito por la República Argentina y la República del Perú el 25 de mayo de 1968.

Hecho en Lima, a los siete días del mes de setiembre de 2001, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



HERNÁN SANTIAGO LOMBARDI
SECRETARIO DE TURISMO DE
LA NACIÓN

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ



RAÚL DIEZ CANSECO TERRY
PRIMER VICEPRESIDENTE DE
LA REPÚBLICA Y MINISTRO DE
INDUSTRIA, TURISMO, INTEGRACIÓN
Y NEGOCIACIONES COMERCIALES
INTERNACIONALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN TOURISM BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Parties), taking into consideration the traditional ties of friendship that join their peoples and willing to increase and strengthen the relations between them,

Recognising that tourism constitutes one of the fastest-growing economic activities in the world and that, at the same time, it is one of the greatest generators of jobs, thereby contributing to the welfare of the population,

Aware of the benefits that tourism offers as a dynamic component of bilateral cooperation, as a stimulus to peace, stability and to the peoples' knowledge of each other,

Aware that it is necessary, on the grounds of the transformation of global tourism and, in particular, of tourism in both States, to update the Agreement on tourism signed on 25 May 1968,

The Parties have agreed:

Article I

The Parties shall promote favourable conditions to increase the flow of tourists between both States, for which they shall grant their nationals as many facilities and as much assistance as possible, and shall spread knowledge of their respective cultural and natural tourist attractions.

Article II

The Parties shall exchange information about their sustainable development policies in the field of tourism; about their experience in managing their tourist attractions and tourism flows; about creating new tourism offers; and about the development of tourism, both internal and external.

Article III

The Parties shall provide each other with advice, facilitating the exchange of experts in subjects such as:

- Tourism promotion and marketing;
- Technological training and innovation;
- Application of new technologies;
- Conservation and sustainable management of tourism resources;
- Promoting tourism investment;